

Più di 250 congressi, seminari e riunioni diverse, nazionali e internazionali, offrono ogni anno, con il piacere di viaggiare, l'occasione per esercitare la lingua e entrare in vivo contatto con il movimento: il più importante fra tutti è il Congresso Universale [> 20], a cadenza annuale (solo periodi delle due guerre mondiali ne hanno visto l'assenza), cui partecipano in media 2.500 persone provenienti da 40/50 Paesi del mondo, con il record delle 6.000 presenze a Varsavia nel 1987. Centinaia di enti nazionali, regionali, provinciali e locali del turismo hanno edito manifesti, guide e prospetti in esperanto. Il viaggiare è talmente connaturato alla biologia del *Movado* [> 8] che una fra le più significative fra le *fakaj asocioj* (le “associazioni di categoria” [> 99]) è quella dei ferrovieri, che hanno prodotto uno dei *fakvortaroj* (*vort-ar-* è un “dizionario”, ossia una raccolta [*ar-*] di *vortoj*, “parole”) più ricchi nell'intero patrimonio lessicologico esperantista. Vediamo un po' di terminologia e frasario specifici relativi a viaggi e mezzi di trasporto.

### TRENO

altoparlante	laŭtparolilo
agenzia di viaggi	vojaĝagentejo
arrivo	alveno
bagaglio	pakaĵo
biglietteria	biletvendejo
biglietto	bileto
- di andata	bileto por iro /ira bileto
- di andata e ritorno	bileto por iro kaj reveno / irrevena bileto
- ridotto	rabatita bileto
binario	trako
- con marciapiede	kajotrako
cambiare	ŝanĝi
capostazione	staciestro
classe	vagonklaso
coincidenza	trajnokonekso / trajnkorespondo
corridoio	koridoro
cucetta	kuŝloko
entrata	eniro / enirejo
fermata	halto / haltejo
finestrino	fenestreto
macchinista	lokomotivestro
orario	horaro
- ferroviario	fervoja horaro
- estivo	somertempa horaro
- invernale	vintrotempa horaro
partenza	ekveturo
passaggero	pasaĝero / vojaĝanto
perdere il treno	maltrafi la trajnon
posto	sidloko
- libero	libera sidloko
- occupato	okupita sidloko
- riservato	rezervita sidloko
ritardo	malfruo
sala d'aspetto	atendejo
salire	supreniri
scendere	malsupreniri
scompartimento	kupeo
- fumatori	por fumantoj
- non fumatori	por nefumantoj
sportello	giĉeto

stazione  
treno  
- rapido  
ufficio cambio  
informazioni  
uscita  
vagone  
- ristorante  
viaggiatore  
viaggio

stacidomo  
trajno  
rapida trajno  
ŝanĝoficejo  
informoj  
elirejo  
vagono  
restoracivagono  
vojaĝanto  
vojaĝo

Dov' è la biglietteria?  
C' è uno sportello per i treni internazionali?  
Vorrei prenotare un posto per fumatori,  
vicino al finestrino  
Quanto costa un biglietto di prima classe?  
Un biglietto per Roma sola andata, prima classe  
Quant' è il supplemento rapido?  
Ci sono riduzioni per studenti?  
Per quanto tempo è valido il biglietto?

Kie estas la biletvendejo?  
Ĉu estas giĉeto por la internaciaj trajnoj?  
Mi dezirus rezervi sidlokon por fumantoj,  
ĉe la fenestro  
Kiom kostas unuaklasa bileto?  
Iran bileton por Romo, unua klaso  
Kiom estas la krompago (por la rapidtrajno)?  
Ĉu estas rabatoj por studentoj?  
Kiom da tempo validas la bileto?

Dov' è il deposito bagagli?  
Quanto costa il deposito al giorno?  
Quando si paga, al ritiro dei bagagli?  
Devo ritirare i bagagli, ecco lo scontrino

Kie estas la pakaĵdeponejo?  
Kiom kostas la pakaĵdeponejo tage?  
Ĉu oni pagas, kiam oni ricevas la pakaĵojn?  
Mi devas ricevi la pakaĵojn, jen la kontrolbileto

Scusi, è libero questo posto?  
No, è occupato dal signore che fuma in corridoio

Mi pardonpetas, ĉu tiu ĉi sidloko estas libera?  
Ne, ĝi estas okupita de la sinjoro fumanta en koridoro

Scusi, questi posti sono prenotati?  
Questo è libero, l'altro è prenotato  
Le do una mano  
Posso aprire/chiedere il finestrino?  
Le dispiacerebbe chiudere la porta?  
Dov' è la carrozza ristorante?  
Le dà noia se fumo?  
Biglietti, prego  
Devo pagare la differenza di classe  
Per il rapido è necessario il supplemento?  
Devo cambiare per Venezia?  
A che ora c'è la coincidenza?  
A che ora arriveremo alla frontiera?  
Il treno è in ritardo?  
No, è in perfetto orario  
Abbiamo dieci minuti di ritardo  
Buon proseguimento!

Pardonu, ĉu tiuj ĉi sidlokoj estas rezervitaj?  
Tiu ĉi estas libera, la alia estas rezervita  
Mi helpas al vi  
Ĉu mi povas malfermi/fermi la fenestreton?  
Ĉu mi povas peti vin fermi la pordon?  
Kie estas la restoracivagono?  
Ĉu mi ĝenas vin se mi fumas?  
Biletojn, mi petas  
Mi devas pagi la klasdiferencon  
Ĉu necesas krompago por la rapida trajno?  
Ĉu mi devas ŝanĝi al Venecio?  
Je kioma horo estas la trajnokonekso?  
Je kioma horo ni atingos la landlimon?  
Ĉu la trajno malfruas?  
Ne, ĝi estas perfekte laŭhorara  
Ni malfruas dek minutojn  
Bonan daŭrigon (de la vojaĝo)!

## **NAVE**

àncora  
- gettare l'ancora  
- levare l'ancora  
approdo  
banchina  
barca  
- a motore  
- a remi  
- a vela

ankro  
faligi ankron  
levi ankron  
albordiĝo  
kajo  
boato  
motorboato  
remboato  
velboato

cabina  
- doppia  
- esterna  
- interna  
capitano  
cintura di salvataggio  
costa  
coperta  
crociera  
cuccetta  
equipaggio  
fiume  
imbarco  
isola  
lago  
mal di mare  
mare  
- burrascoso  
- calmo  
- mosso  
marea  
- alta  
- bassa  
marinaio  
medico di bordo  
molo  
motoscafo  
naufragio  
nave  
- mercantile  
- passeggeri  
navigare  
oblò  
onda  
ormeggiare  
partenza  
pesca  
pescatore  
peschereccio  
porto  
profondità  
prua  
rimorchiatore  
riva  
salvagente  
sbarco  
scaletta  
scalo  
- fare scalo  
stiva  
timone  
traghetto  
traversata  
vaporetto  
vela  
viaggio per mare

kajuto  
duobla / dulita kajuto  
ekstera kajuto  
interna kajuto  
ŝipestro, kapitano  
savzono  
marbordo  
ferdeko  
krozado  
kuŝejo  
ŝipanaro  
rivero  
enŝipiĝo  
insulo  
lago  
marmalsano  
maro  
buraska maro  
kvieta maro  
malkvieta maro  
(mar)tajdo  
alta tajdo  
malalta tajdo  
maristo  
ŝipkuracisto  
moleo  
motorboato  
ŝippereo  
ŝipo  
komercŝipo  
pasaĝerŝipo  
ŝipi  
bovokulo  
ondo  
ŝnurligi  
starto  
fiŝkaptado  
fiŝkaptisto  
fiŝkapta ŝipo  
haveno  
profundeco  
pruo  
trenŝipo  
plaĝo / strando  
savzono  
elŝipiĝo  
ŝtupareto  
kajo / ŝiphalto  
albordiĝi  
holdo / ŝipkelo  
direktilo  
pram(ŝip)o  
ŝipirado  
vaporŝipeto  
velo  
ŝipveturo

Dov' è l'imbarcadero?

Kie estas la enŝipiĝejo?

Da dove parte il vaporetto  
per il giro del lago?  
C' è una nave per Napoli?  
Vorrei prenotare una cabina per domani  
Quanto costa una cabina doppia?  
Quando parte la nave?  
A che ora è previsto lo sbarco?  
Quanto dura la traversata?  
La nave fa scalo a Marsiglia?  
C' è un bar sulla nave?

De kie ekveturas la vaporŝipo  
por la rondiro de la lago?  
Ĉu estas ŝipo al Napolo?  
Mi dezirus antaŭmendi kajuton por morgaŭ  
Kiom kostas duobla kajuto?  
Kiam ekveturos la ŝipo?  
Je kioma horo estas antaŭvidita la elŝipiĝo?  
Kiom da tempo daŭras la ŝipirado?  
Ĉu la ŝipo albordiĝas en Marseljo?  
Ĉu estas trinkejo en la ŝipo?

## **AEREO**

aeroplano  
aeroporlo  
ala  
altitudine  
atterrare  
bagaglio  
- a mano  
borsa  
biglietto  
- di andata  
- di andata e ritorno  
cabina  
carta d'imbarco  
cintura  
allacciare le cinture  
compagnia aerea  
controllo  
decollare  
documenti  
carta d'identità  
passaporto  
visto  
dogana  
elicottero  
equipaggio  
capitano  
hostess  
linea aerea  
motore  
ora locale  
paracadute  
passeggero  
pasti a bordo  
poltrona  
pilota  
pista d'atterraggio  
prenotare  
radar  
ritardo  
scaletta  
sovrappeso  
torre di controllo  
valigia  
volo  
charter  
giornaliero

aviadilo / flugmaŝino  
flughaveno  
flugilo  
altitudo  
alteriĝi / surteriĝi  
pakaĵo  
manpakaĵo  
sako / mansako  
bileto  
bileto por iro /ira bileto  
bileto por iro kaj reveno / irrevena bileto  
kajuto  
albordiĝa karto  
zono  
hoku la zonojn  
flugkompanio  
kontrolo  
ekflugi  
dokumentoj  
rekonkarto / legitimilo  
pasporto  
vizo  
dogano  
helikoptero  
teamo, aviadilano  
kapitano / aviadilestro  
stevardino  
fluglinio  
motoro  
loka horo  
paraŝuto  
pasaĝero  
manĝoj en la aviadilo  
fotelo  
piloto  
alteriĝa kurejo  
antaŭmendi  
radaro  
malfruo  
ŝtupareto  
tropezo  
kontrolturo  
valizo  
flugo  
ĉartflugo  
ĉiutaga flugo

vuoto d'aria

aervakuo

Vorrei un biglietto per Pechino  
E' un volo diretto?  
Per favore, mi prenoti un posto  
sul volo per Roma?  
Fumatori o non fumatori?  
Il posto vicino al finestrino, per favore  
Vorrei cambiare la mia prenotazione  
Quanti chili di bagaglio è possibile  
portare?  
L'aereo è in ritardo?  
A causa del maltempo la  
partenza é annullata  
C' è un autobus per l'aeroporto?

Mi volus bileton por Pekino  
Ĉu ĝi estas rekta flugo?  
Bonvolu antaŭmendi por mi sidlokon  
en la aviadilo al Romo  
Fumantoj aŭ ne fumantoj?  
La sidlokon ĉe la fenestreto, mi petas  
Mi deziras ŝanĝi mian antaŭmendon  
Kiom da kiloj de pakaĵo eblas kunporti?  
Ĉu la aviadilo malfruas?  
Pro la malbona vetero la  
forflugo estas nuligita  
Ĉu estas aŭtobuso al la flughaveno?

### **ALTRI MEZZI DI TRASPORTO**

Dov' è la stazione degli autobus?  
A che ora parte l'autobus per Praga?  
Occorre prenotare il posto?  
Durante il viaggio si faranno delle soste?  
C'è una sosta di mezz'ora  
Volete viaggiare di giorno o di notte?  
Per salire sul bus bisogna mettersi in fila?  
Questo autobus porta alla Moschea Blu?  
Per favore, dovrei scendere qui!  
Quanto costa il taxi?  
Dove si vendono i biglietti dell'autobus?  
E' questo l'autobus per la stazione?  
Vorrei prenotare un taxi per domani

Kie estas la aŭtobusstacio?  
Je kioma horo ekveturos la aŭtobuso al Prago?  
Ĉu oni devas antaŭmendi la sidlokon?  
Ĉu dum la vojaĝo oni haltos?  
Estas duonhora halto  
Ĉu vi deziras vojaĝi dumtage aŭ dumnokte?  
Ĉu, por eniri aŭtobuson, oni devas vice atendi?  
Ĉu tiu ĉi aŭtobuso portas al la Blua Moskeo?  
Mi pardonon petas, mi devas elbusiĝi ĉi tie!  
Kiom kostas la taksio?  
Kie oni vendas la biletojn de la aŭtobuso?  
Ĉu tiu ĉi aŭtobuso iras al la stacidomo?  
Mi dezirus antaŭmendi taksion por morgaŭ

### **...e qualche indicazione relativa alle agenzie di viaggi**





















agenzia di viaggi  
depliant  
fine settimana  
impiegato  
località  
prenotare  
rinunciare

vojaĝagentejo  
faldfolio  
semajnfino  
oficisto  
loko  
antaŭmendi  
rezigni/malmend

Vorrei fare un giro della Francia  
Potrebbe darmi un depliant, per favore?  
Quanto tempo pensa di restare?  
Circa due settimane  
Quali posti mi consiglia?  
Come vuole viaggiare?  
Voglio andare in pullman  
Mi piacerebbe fare una piccola crociera  
Quanto costa una settimana?  
Quanto costa un giro turistico della città?  
Da dove partono le gite in battello?  
La guida parla italiano?

Mi dezirus fari rondvojaĝon en Francio  
Ĉu vi povus doni al mi faldfolion, mi petas?  
Kiom da tempo vi pensas resti?  
Pli malpli du semajnojn  
Kiujn lokojn vi konsilas al mi?  
Kiomaniere vi deziras vojaĝi?  
Mi volas iri per aŭtobuso  
Mi ŝatus fari etan krozadon  
Kiom kostas unu semajno?  
Kiom kostas turisma urborigardado?  
De kie startas la boatekskursoj?  
Ĉu la ĉiĉerono parolas la italan?

Viaggiare può essere un'esperienza quasi iniziatica, e così recita il detto 1379: *Li pasis akvon kaj fajron kaj marĉojn kaj marojn* {“Ha attraversato acqua e fuoco e paludi e mari”}.

aŭtomobilo 	taksio 	buso 	ĵipo 
kamiono 	ambulanco 	kaleŝo 	ŝarĝveturilo 
boato 	velŝipo 	ŝipo 	barko 
aviadilo 	helikoptero 	trajno 	traktoro 
biciklo 	motorciklo 	balono 	raketo 

Una piccola rassegna di mezzi di trasporto (da <http://www.ipernity.com/doc/liettelela/11537964>)



Un treno sulla cartolina del Congresso esperantista di Balatonfüred (Ungheria), maggio 1982